

155. Platón, 0428-0347 a.J.C. [Obra. Latín]: *Platonis Opera a Marsilio Ficini traducta: adiectis ad eius vitae & operum enarrationem Axíocho ab Rodulpho Agricola: & Alcyone ab Agustino datho tralatis.* - [París], venundantur Iodoco Badio, 1522. -- [8], CCCLXXXIX h. : il. ; Fol.

Portada arquitectónica con marca tipográfica. -- Fecha tomada del colofón..

BUS A Res. 05/1/01 (Pergamino. - Olim: 8/90)

[Libro completo](#)

He aquí la primera traducción completa de Platón en Occidente, la misma que perduraría siglos después y que acompañaría ya siempre a todas las ediciones bilingües, a la mayor parte de los comentarios y a las citas que se hicieron en latín de los escritos del filósofo ateniense. La empresa de Ficino, financiada por Cósimo de Medicis, no sólo suponía hacer accesible la obra completa de Platón en un latín elegante y afín al nuevo gusto humanista, sino ilustrarla a través de una ingente labor exegética de la que se encargó el mismo Ficino.

La trayectoria editorial de esta traducción ha sido enorme desde la *editio princeps* (Florencia 1484) hasta nuestros días. A pesar de que la edición griega no fue impresa hasta 1499, ya en 1491 hay una nueva edición del texto de Ficino publicada en Venecia, y en el siglo XVI se cuentan por decenas las ediciones de las *Platonis opera tralatione Marsilii Ficini*: aparte de la que presentamos aquí de 1522, hay otras muchas fechadas en 1532, 1539, 1546, 1548¹, 1551, 1561², 1588³, 1590, ⁴etc. Esta ingente labor de traducción se trasladó también por parte de Ficino a otros platónicos insignes de la Antigüedad, como Plotino, Proclo, Jámblico, etc.; así mismo, fuertemente influido por la idea de Gemistio Plethon de que en Grecia había una tradición teológica pagana anterior a Platón, Ficino llegó a traducir los escritos atribuidos a Pitágoras y el denominado *Corpus hermeticum*.

Todos estos escritos formaban parte para Ficino de una filosofía divina que había ido desarrollándose con el tiempo dando muestras de su naturaleza providencial y su íntima conexión con el cristianismo. Esta idea está muy presente en el Proemio de su traducción de Platón, dirigido a Lorenzo de Medicis: fue la divina providencia -dice Ficino- la que hizo que la santa religión no sólo se viera pertrechada de profetas, sibilas y santos doctores, sino también de una piadosa y elegante filosofía cuyo eximio representante fue Platón, tocado por la divina gracia. Además, Ficino hizo que una *Vita Platonis*, escrita por él mismo y de carácter absolutamente apologético, precediera a sus traducciones; aquí mismo incluye también una *tabula operum* con las famosas tetralogías de Trásilo.

José Manuel García Valverde

¹ Lyon, 1548 (BUS A Res. 35/2/02, procedente de la Biblioteca del Duque de Osuna, y BUS A Res. 59/2/02, con exlibris manuscrito del convento de San Pedro de Alcántara de Sevilla).

² Basilea, 1561 (BUS A Res. 70/2/11).

³ Lyon, 1588 (BUS A Res. 35/1/08, del Convento de San Diego de Sevilla).

⁴ Lyon, 1590 (BUS A Res. 71/1/14).